



收稿时间 / Received Date | 中图分类号 / TU986.2
2013-08-02 | 文献标识码 / B

方圆

——2013第22届法国肖蒙国际花园展作品

Square and Round

— the Fang Yuan Garden in 2013 the 22nd Chaumont International Garden Festival

俞孔坚, 陆小璇
/ Kongjian YU, Xiaoxuan LU

摘要 ……

“方圆”是2013肖蒙国际花园展的参展作品, 并将作为永久作品保留。作为对中国传统园林的当代解读, 其整体形式设计为外方内圆, 通过建立围合的空间和运用小中见大的中国园林手法以及填挖方平衡的工程技术, 将当代雨水利用理念与传统造园哲学相结合, 创造出亲切而富有美感的观赏和体验空间。

关键词 ……

肖蒙国际花园展; 中国传统园林; 当代解读; 雨水利用

Abstract …

Installed in Chateau Chaumont, this small rain garden, Square and Round (Fang Yuan, 方圆), is a contemporary re-interpretation of Chinese traditional gardens by applying the formal language of curvilinear and square, the spatial experiential strategy of enclosure and making small into big, and through the construction technique of cutting and fill. This project integrates the contemporary concept of stormwater management with the Chinese gardening philosophy about man and nature, and provides an intimate pleasant experience both for viewing for performing.

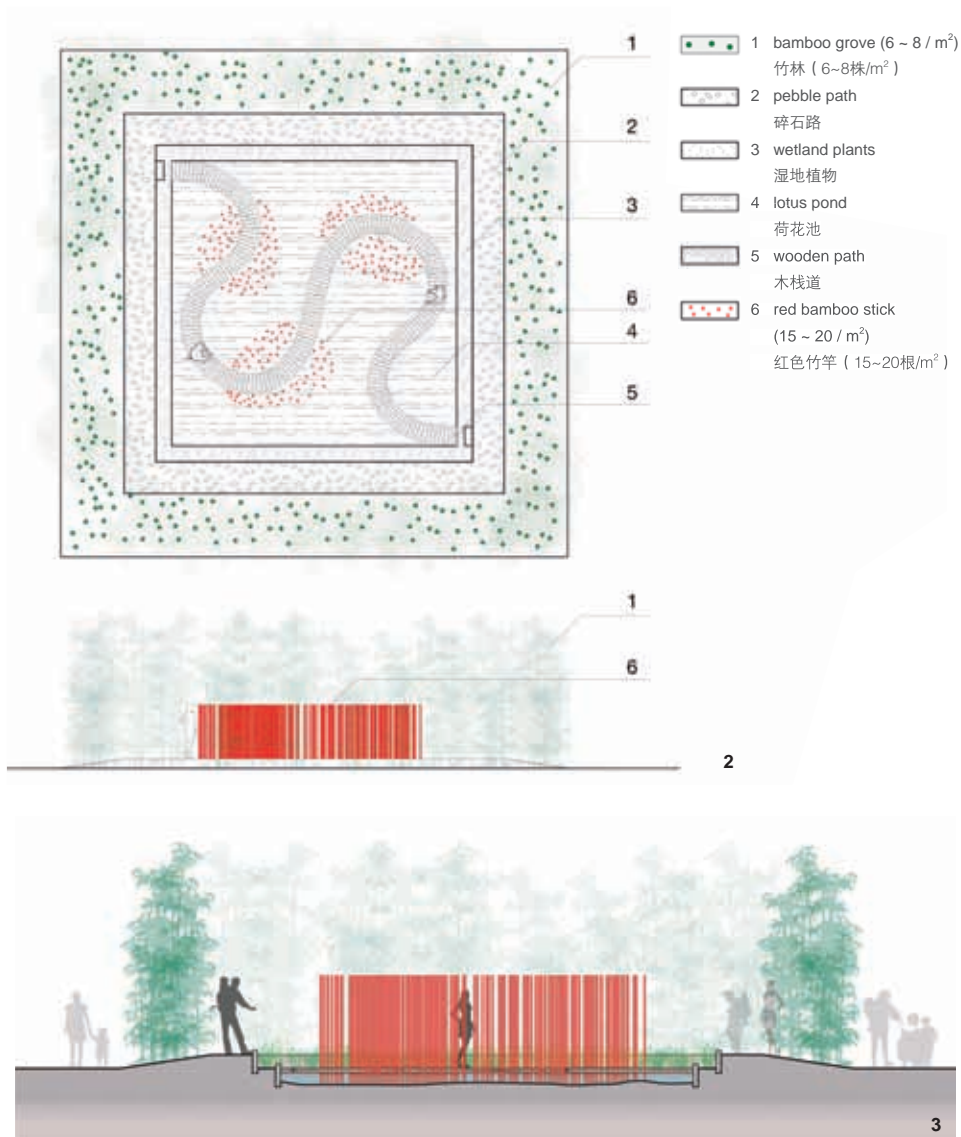
Key words …

Chaumont International Garden Festival; Chinese Traditional Garden; Contemporary Re-interpretation; Stormwater Management

项目地址：法国肖蒙
 项目面积：100m²
 项目委托：2013第22届法国肖蒙国际花园展组委会
 首席设计师：俞孔坚
 项目助理：陆小璇、邱治平
 项目团队：北京大学建筑与景观设计学院、北京土人设计
 设计时间：2013年2月
 建成时间：2013年5月

Location: Château Chaumont, French
 Area (size): 100 m²
 Client: The committee of 2013 the 22th Chaumont International Garden Festival
 Chief Designer: Kongjian Yu
 Project Assistants: Xiaoxuan Lu, Zhiping Qiu
 Project Team: College of Architecture and Landscape Architecture, Peking University, Turenscape
 Design Period: February, 2013
 Completion Time: May, 2013

1. 2013年5月建成时景象
 2. 项目平面与立面图
 3. 项目剖面图
1. The scene when completed in May, 2013.
 2. Plan and elevation
 3. Section



本项目是2013法国肖蒙国际花园展的作品，并将作为永久作品保留。作品的主题“方圆”是对中国传统园林的当代解读，其整体形式设计为外方内圆，通过建立围合的空间和运用小中见大的中国园林手法以及填挖方平衡的工程技术，将当代雨水利用理念与传统造园哲学相结合，创造出亲切而富有美感的观赏和体验空间。

中国园林通常由文人和士大夫设计兴建，试图在围合的小空间中，以人工山水、亭台楼阁、小径曲桥和花木为元素再现自然。空间上，运用“盒子套盒子”的方式和小中见大的策略，在有限的空间中创造无限的体验和风景，这与同时代西方园林开放、点对点 and 放射型视线的处理方式截然不同。“方圆”项目应用当代设计

语言来重新解读传统中国园林的哲学、手法与体验，同时融入了包括雨水利用理念在内的当代生态理念。设计上有以下几点特点：

本项目场地处于整个园区的低洼地带，所以通过挖填方，在场地中形成了一个方形水池。将土方堆于四周，形成围合的高亢之地，便于种植竹林，同时能形成围合的方形空间。水池中天光徘徊，云影浮动，日月变幻，植被四季枯荣，有限的空间中呈现出无限的风光。

曲线形的木栈道对角穿越方形水池，漂浮于水面。木栈道50cm宽，仅能容一人穿行，是体验水池无限风光的路径。它的灵感源自“太极图”，寓意世间万物循环往复，生生不息。水池中间是三丛红色

竹竿，它们取自四周竹林的老杆，是可再生材料。垂直的竹竿丛沿木栈道分布，令行走在栈道上的游客体验到穿越的快感。垂直的竹丛倒影水中，与变幻的天空相辉映，创造出宁静深远的氛围。水池水深只有30cm，却通过垂直向天的红色竹竿，创造出无限深远的视觉感受。“方圆”周边和水中植物全部为中国本土植物，渲染出兼具中国传统和当代气质的宁静氛围。

方与圆，直与曲，饱和的红色与变幻的天光水色，生机勃勃的绿色竹丛与直冲云霄的红色竹竿，从元素到空间，“方圆”让人体验到的是中国：是传统的中国，更是当代的中国！LAF

Installed in Château Chaumont, French, this small rain garden, Square and Round (方圆), meaning Land and Sky, is a contemporary re-interpretation of Chinese traditional gardens by applying the formal language of curvilinear and square, the spatial experiential strategy of enclosure and making small into big, and through the construction technique of cutting and fill. This project integrates the contemporary concept of stormwater management with the Chinese gardening philosophy about man and nature, and provides an intimate pleasant experience both for viewing and performing.

Traditional Chinese gardens represent natural landscapes in miniature. Typically built by scholars, poets, and former government officials, the gardens are always enclosed by walls and have ponds, rocks, trees, flowers, and assortment pavilions that are connected by winding paths. Through a series of carefully composed scenes, traditional Chinese gardens become a replica of nature in miniature, “an artificial nature” intended for daily use.

Spatially, the Chinese intend to see big from the small, and developed a taste of

closed, box-within-box landscape, compared to the westerners’ open, point-to-point and radiant view. Square and Round distills the Chinese experience of landscape but with a new look, both psychologically and physically. A 9m × 9m square-shaped rain garden situates right in the center of the project, a depression excavated on site that allows rainwater runoff from the surrounding area. Through the cut-and-fill process, the mound is formed around the pond with bamboo planted on top, which creates a dense screen to block the pond from its surroundings. The creation of a curved floating path visually dividing the water surface in two areas, is inspired by the Chinese Tai Chi symbol, which is based on the idea that everything goes in cycles: the years, the months, the seasons, even human life itself. Through the integration of two seemingly contrasting forms — Square and Round — represents the idea of complementary rather than conflicting.

Sharing the Chinese garden’s tradition of being a replica of nature in miniature, Square and Round demonstrates an ecological minimalism beyond an aesthetic one within an area of 100 m². Stormwater is retained in

the depressions with Chinese lotus (*Nelumbo nucifera*) blossom in summer. Chinese plants are applied in the project to create a tranquil space with a sense of both Chinese traditions and contemporary sensibilities and materials. Bamboo branches that were seen as garden waste from the bamboo groves that define the square boundary will be collected on site and reused in this project: the red colored bamboo sticks group in the middle of the reflection ponds along the curvilinear (symbolizing “round”) wooden path. Combined with vertical bamboo sticks, the path not only creates a diagonal link across the water but also provides a “winding through” experience that Chinese traditional gardens always celebrate in a contemporary way. **LAF**

4. 垂直的红色竹竿沿木栈道分布，游客行走在木栈道上能体会到穿越的快感。
5. 红色竹竿倒影在水中，创造出一种无限深远的视觉感受。
4. The path with the red bamboo sticks not only creates a diagonal link across the water but also provides a “winding through” experience.
5. The reflection of the red bamboo sticks provides a visual experience of infinite extension.

